Alleluia!

Christ is risen!



The Lord is risen indeed!

Alleluia!

**EASTER DAY**

**Holy Eucharist Rite II**

April 17, 2022 -- 10:30 a.m.

**Prelude**  “He Lives”

**Hymn 182** "Christ is alive! Let Christians sing"

*Celebrant*: Alleluia! Christ is risen.

*People*: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

**Hymn 210 verse 3**

 *Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!*

 *The round world keep high triumph, and all that is therein!*

 *Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,*

 *for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

**Collect of the Day**

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen*.

**First Reading: Isaiah 65:17-25**

|  |  |
| --- | --- |
| I am about to create new heavens and a new earth;the former things shall not be remembered or come to mind.But be glad and rejoice forever in what I am creating;for I am about to create Jerusalem as a joy, and its people as a delight.I will rejoice in Jerusalem, and delight in my people;no more shall the sound of weeping be heard in it, or the cry of distress.No more shall there be in it an infant that lives but a few days, or an old person who does not live out a lifetime;for one who dies at a hundred years will be considered a youth, and one who falls short of a hundred will be considered accursed.They shall build houses and inhabit them; they shall plant vineyards and eat their fruit.They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat;for like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.They shall not labor in vain,or bear children for calamity;for they shall be offspring blessed by the Lord-- and their descendants as well.Before they call I will answer,while they are yet speaking I will hear.The wolf and the lamb shall feed together, the lion shall eat straw like the ox; but the serpent-- its food shall be dust!They shall not hurt or destroyon all my holy mountain, says the Lord.The Word of the Lord. *Thanks be to God.* | **17**Ta sẽ dựng trời mới đất mới; những việc trước sẽ chẳng nhớ nữa, chẳng còn nhắc đến nữa.**18**Thà các ngươi hãy mừng rỡ và vui vẻ đời đời trong sự ta dựng nên. Thật, ta dựng nên Giê-ru-sa-lem cho sự vui, và dân nó cho sự mừng rỡ.**19**Ta sẽ vui vì Giê-ru-sa-lem, ta sẽ mừng vì dân ta; tại đó sẽ chẳng còn nghe tiếng khóc lóc kêu la nữa.**20**Tại đó sẽ không có trẻ con chết non, cũng chẳng có ông già nào chẳng trọn đời mình; vì chết lúc trăm tuổi, còn là chết trẻ, và kẻ có tội lúc trăm tuổi, ấy là bị rủa sả.**21**Dân ta sẽ xây nhà và ở, trồng vườn nho và ăn trái.**22**Họ chẳng xây nhà cho người khác ở, chẳng trồng vườn nho cho người khác ăn; vì tuổi dân ta sẽ như tuổi cây, những kẻ lựa chọn của ta sẽ hằng hưởng công việc tay mình làm.**23**Họ sẽ không nhọc mình vô ích nữa, không kẻ con ra để gặp sự họa, vì họ là dòng dõi của kẻ được ban phước bởi Đức Giê-hô-va, con cháu họ cùng với họ nữa.**24**Ta sẽ nhậm lời họ trước khi kêu cầu ta; họ còn nói, ta đã nghe rồi.**25**Muông sói với chiên con sẽ ăn chung, sư tử ăn rơm như bò, rắn ăn bụi đất. Sẽ chẳng có ai làm tổn hại hay là hủy phá trong khắp núi thánh ta, Đức Giê-hô-va đã phán vậy. |

**Psalm 118:1-2, 14-24**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 Give thanks to the Lord, for he is good; \* his mercy endures for ever.2 Let Israel now proclaim, \* "His mercy endures for ever."14 The Lord is my strength and my song, \* and he has become my salvation.15 There is a sound of exultation and victory \* in the tents of the righteous:16 "The right hand of the Lord has triumphed! \* the right hand of the Lord is exalted! the right hand of the Lord has triumphed!"17 I shall not die, but live, \* and declare the works of the Lord.18 The Lord has punished me sorely, \* but he did not hand me over to death.19 Open for me the gates of righteousness; \* I will enter them; I will offer thanks to the Lord.20"This is the gate of the Lord; \*he who is righteous may enter."21 I will give thanks to you, for you answered me \* and have become my salvation.22 The same stone which the builders rejected \* has become the chief cornerstone.23 This is the Lord's doing, \*and it is marvelous in our eyes. 24On this day the Lord has acted; \* we will rejoice and be glad in it. | 1Hãy cảm tạ Đức Giê-hô-va, vì Ngài là thiện; Sự nhơn từ Ngài còn đến đời đời.2Nguyện Y-sơ-ra-ên nói rằng, Sự nhơn từ Ngài còn đến đời đời.14Đức Giê-hô-va là sức lực và là bài ca của ta; Ngài trở nên sự cứu rỗi ta.15Trong trại người công bình có tiếng vui mừng cứu rỗi: Tay hữu Đức Giê-hô-va làm việc cả thể.16Tôi sẽ chẳng chết đâu, nhưng được sống, Thuật lại những công việc Đức Giê-hô-va.17Đức Giê-hô-va đã sửa phạt tôi cách nghiêm trang. Nhưng không phó tôi vào sự chết.18Ngài mở cho tôi các cửa công bình, Tôi sẽ vào ngợi khen Đức Giê-hô-va.19Đây là cửa của Đức Giê-hô-va; Những ngươi công bình sẽ vào đó.20Tôi sẽ cảm tạ Chúa, vì Chúa đã đáp lời tôi, Trở nên sự cứu rỗi cho tôi.21Hòn đá mà thợ xây loại ra, Đã trở nên sự cứu rỗi cho tôi.22Hòn đá mà thợ xây loại ra, Đã trở nên đá đầu góc nhà.23Điều ấy là việc Đức Giê-hô-va, Một sự lạ lùng trước mặt chúng tôi.24Nầy là ngày Đức Giê-hô-va làm nên, Chúng tôi sẽ mừng rỡ và vui vẻ trong ngày ấy. |

**Second Reading: Acts 10: 34-43**

|  |  |
| --- | --- |
| Peter began to speak to Cornelius and the other Gentiles: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name." | 34Phi -e-rơ bèn mở miệng nói rằng: Quả thật, ta biết Đức Chúa Trời chẳng vị nể ai,35nhưng trong các dân, hễ ai kính sợ Ngài và làm sự công bình, thì nấy được đẹp lòng Chúa. 36Aáy là lời Ngài đã phán cùng con cái Y-sơ-ra-ên, khi rao giảng tin lành về sự bình an bởi Đức Chúa Jêsus-Christ, tức là Chúa của loài người.37Việc đã bắt đầu từ xứ Ga-li-lê rồi tràn ra trong cả xứ Giu-đê, kế sau Giăng đã giảng ra phép báp-tem, thì các ngươi biết rồi;38thể nào Đức Chúa Trời đã xức cho Đức Chúa Jêsus ở Na-xa-rét bằng Đức Thánh Linh và quyền phép, rồi Ngài đi từ nơi nọ qua chỗ kia làm phước và chữa lành hết thảy những người bị ma quỉ ức hiếp; vì Đức Chúa Trời ở cùng Ngài. 39Chúng ta từng chứng kiến về mọi điều Ngài đã làm trong xứ người Giu-đa và tại thành Giê-ru-sa-lem. Chúng đã treo Ngài trên cây gỗ mà giết đi. 40Nhưng ngày thứ ba, Đức Chúa Trời đã khiến Ngài sống lại, lại cho Ngài được tỏ ra,41chẳng hiện ra với cả dân chúng, nhưng với những kẻ làm chứng mà Đức Chúa Trời đã chọn trước, tức là với chúng ta, là kẻ đã ăn uống cùng Ngài, sau khi Ngài từ trong kẻ chết sống lại. 42Lại Ngài đã biểu chúng ta khá giảng dạy cho dân chúng, và chứng quyết chính Ngài là Đấng Đức Chúa Trời đã lập lên để đoán xét kẻ sống và kẻ chết.43hết thảy các đấng tiên tri đều làm chứng nầy về Ngài rằng hễ ai tin Ngài thì được sự tha tội vì danh Ngài. |

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

**Hymn 204**  "Now the green blade riseth”

**Gospel**: **John 20: 1-18**

 *Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

 *After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

|  |  |
| --- | --- |
| Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus’ head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him.” When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?” Supposing him to be the gardener, she said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.” Jesus said to her, “Mary!” She turned and said to him in Hebrew, “Rabbouni!” (which means Teacher). Jesus said to her, “Do not hold on to me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’” Mary Magdalene went and announced to the disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that he had said these things to her.  | Ngày thứ nhứt trong tuần lễ, lúc rạng đông, trời còn mờ mờ, Ma-ri Ma-đơ-len tới mộ, thấy hòn đá lấp cửa mộ đã dời đi. 2Vậy, người chạy tìm Si-môn Phi -e-rơ và môn đồ khác, là người Đức Chúa Jêsus yêu, mà nói rằng: Người ta đã dời Chúa khỏi mộ, chẳng hay để Ngài ở tại đâu. 3Phi -e-rơ với môn đồ khác bèn bước ra, đi đến mồ. 4Cả hai đều chạy, nhưng môn đồ kia chạy mau hơn Phi -e-rơ, và đến mồ trước. 5Người cúi xuống, thấy vải bỏ dưới đất; nhưng không vào.6Si-môn Phi -e-rơ theo đến, vào trong mộ, thấy vải bỏ dưới đất,7và cái khăn liệm trùm đầu Đức Chúa Jêsus chẳng cùng một chỗ với vải, nhưng cuốn lại để riêng ra một nơi khác. 8Bấy giờ, môn đồ kia đã đến mộ trước, cũng bước vào, thì thấy và tin. 9Vì chưng hai người chưa hiểu lời Kinh Thánh rằng Đức Chúa Jêsus phải từ kẻ chết sống lại.10Đoạn, hai môn đồ trở về nhà mình.11Song Ma-ri đứng bên ngoài, gần mộ, mà khóc. Người vừa khóc, vừa cúi xuống dòm trong mộ,12thấy hai vị thiên sứ mặc áo trắng, một vị ngồi đằng đầu, một vị ngồi đằng chơn, chỗ xác Đức Chúa Jêsus đã nằm.13Hai thiên sứ hỏi: Hỡi đờn bà kia, sao ngươi khóc? Người thưa rằng: Vì người ta đã dời Chúa tôi đi, không biết để Ngài ở đâu.14Vừa nói xong người xây lại thấy Đức Chúa Jêsus tại đó; nhưng chẳng biết ấy là Đức Chúa Jêsus.15Đức Chúa Jêsus hỏi người rằng: Hỡi đờn bà kia, sao ngươi khóc? Ngươi tìm ai? Người ngỡ rằng đó là kẻ làm vườn bèn nói rằng: Hỡi chúa, ví thật ngươi là kẻ đã đem Ngài đi, xin nói cho ta biết ngươi để Ngài đâu, thì ta sẽ đến mà lấy.16Đức Chúa Trời phán rằng: Hỡi Ma-ri, Ma-ri bèn xây lại, lấy tiếng Hê-bơ-rơ mà thưa rằng: Ra-bu-ni (nghĩa là thầy)!17Đức Chúa Jêsus phán rằng: Chớ rờ đến ta; vì ta chưa lên cùng Cha! Nhưng hãy đi đến cùng anh em ta, nói rằng ta lên cùng Cha ta và Cha các ngươi, cùng Đức Chúa Trời ta và Đức Chúa Trời các ngươi.18Ma-ri Ma-đơ-len đi rao bảo cho môn đồ rằng mình đã thấy Chúa, và Ngài đã phán cùng mình những điều đó. |

**Sermon** The Reverend Mr. John Weatherly

|  |  |
| --- | --- |
| **The Nicene Creed**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church.We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen. | **Bài Tín Điều Ni-Xê**Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất , và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta,và để cứu rổi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thế qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen. |
| **Prayers of the People** **FORM VI**  |  |
| *The Leader and People pray responsively*In peace, we pray to you, Lord God.*Silence*For all people in their daily life and work;*For our families, friends, and neighbors, and for those whoare alone.*For this community, the nation, and the world;*For all who work for justice, freedom, and peace.*For the just and proper use of your creation;*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;*For those who minister to the sick, the friendless, and theneedy.*For the peace and unity of the Church of God;*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for John, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;*For all who serve God in his Church.*For the special needs and concerns of this congregation.*Silence**The People may add their own petitions*Hear us, Lord;*For your mercy is great.*We thank you, Lord, for all the blessings of this life.*Silence**The People may add their own thanksgivings*We will exalt you, O God our King;*And praise your Name for ever and ever.*We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.*Silence**The People may add their own petitions*Lord, let your loving-kindness be upon them;*Who put their trust in you.***A Prayer for Ukraine** *(in unison)**God of peace and justice, we pray for the people of Ukraine today.**We pray for peace and the laying down of weapons.**We pray for all those who fear for tomorrow, that your Spirit of comfort would draw near to them.**We pray for those with power over war or peace, for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.**Above all, we pray for all your precious children at risk and in fear, that you would hold and protect them.**We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace. Amen.*We pray to you also for the forgiveness of our sins.*Silence may be kept**Leader and People*Have mercy upon us, most merciful Father;   in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit  that we may live and serve you in newness of life,  to the honor and glory of your Name;  through Jesus Christ our Lord. ***Amen***.*Celebrant* Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life**. *Amen****..* | Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.*Yên lặng*Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*Cho cộng đồng và quốc gia nầy, và cho cả thế giới;*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh nầy.*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống nầy.*Yên lặng**Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.*Yên lặng**Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.*Yên lặng*Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con;nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. ***Amen.****Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết  tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.  Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. ***Amen.*** |

**The Peace** BCP 360 (41)

**THE HOLY COMMUNION**

**Offertory**  “Because He Lives”

**Hymn 178, verses 1 & 4:**

*Refrain* Alleluia, alleluia!  Give thanks to the risen Lord.

 Alleluia, alleluia!  Give praise to his Name.

 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

      2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

**The Great Thanksgiving** **Eucharistic Prayer C/ Baøi Caàu Nguyeän C**

|  |  |
| --- | --- |
| *In this prayer, the lines in italics are spoken by the People*.*The Celebrant faces them and sings or says*The Lord be with you.*And also with you.*Lift up your heart.*We lift them to the Lord.*Let us give thanks to the Lord our God.*It is right to give him thanks and praise.*God of all power, Ruler of the Universe, you are worthy of glory and praise.*Glory to you for ever and ever.* At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our island home.*By your will they were created and have their being.*From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.*Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.*Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in he fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.*By his blood, he reconciled us.**By his wounds, we are healed.*And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:*Celebrant and People sing (S-124)*Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.Hosanna in the highest.Blessed is he who comes in the name of the Lord.Hosanna in the highest.*The Celebrant continues*And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said,"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the rememhrance of me."After supper he took the cup of wine, gave thanks, and said,"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,*We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.*Lord God of our Fathers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.*Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.*Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation togeneration. **Amen.**And now, as our Saviour Christ has taught us, we are bold to say, | *Trong baøi caàu nguyeän naày Hoäi Chuùng ñoïc phaàn chöõ xieân.**Chuû Leã, Giaùm Muïc hay Tröôûng Teá, ñoái dieän Hoäi Chuùng, haùt hoaëc noùi:*Chuùa ôû cuøng anh chò em.*Vaø ôû cuøng Hoäi Thaùnh Ngöôøi.*Haõy vui möøng leân.*Chuùng con haân hoan höôùng veà Chuùa.*Haõy caûm taï Chuùa laø Thieân Chuùa.*Thaät laø chính ñaùng ñeå caûm taï vaø khen ngôïi Ngaøi.*Laïy Ñöùc Chuùa Trôøi Toaøn Naêng, Chuùa Teå cuûa vuõ truï, Chuùa xöùng ñaùng ñöôïc toân vinh vaø khen ngôïi.*Vinh quang thuoäc veà Chuùa ñôøi ñôøi voâ cuøng.*Bôûi maïng lònh Chuùa muoân vaät ñöôïc döïng neân: khoâng gian voâ taän, daãy ngaân haø, maët trôøi cuøng voâ soá haønh tinh, vaø quaû ñaát moûng manh laø nôi ôû cuûa chuùng con.*Bôûi yù muoán Chuùa chuùng ñöôïc döïng neân vaø hieän höõu.*Töø trong caùc chaát lieäu nguyeân thuûy Chuùa taïo neân loaøi ngöôøi, ban cho chuùng con trí nhôù, oùc suy nghó vaø taøi kheùo. Chuùa khieán chuùng con cai quaûn moïi loaøi thoï taïo. Nhöng chuùng con ñaõ baát trung, trôû maët nghòch cuøng Chuùa; vaø chuùng con xaâu xeù laãn nhau.*Laïy Chuùa, xin thöông xoùt, vì chuùng con laø toäi nhaân tröôùc maët Ngaøi.*Heát laàn naày ñeán laàn khaùc, Chuùa ñaõ goïi chuùng con trôû laïi. Qua caùc tieân tri vaø baäc thoâng thaùi, Chuùa ñaõ baøy toû Luaät coâng chính cuûa Ngaøi. Ñeán kyø thuaän hieäp, Chuùa ñaõ sai Con duy nhaát cuûa Ngaøi, sanh bôûi moät ngöôøi nöõ, ñeå laøm troïn Luaät Phaùp Chuùa, ñeå môû loái töï do vaø bình an cho chuùng con.*Bôûi huyeát Ngöôøi, chuùng con ñöôïc hoøa thuaän laïi cuøng Chuùa.**Bôûi nhöõng veát thöông cuûa Ngöôøi, chuùng con ñöôïc chöõa laønh.*Vì vaäy chuùng con ca tuïng Chuùa, cuøng vôùi chö thaùnh treân trôøi, caùc tieân tri, caùc söù ñoà, caùc thaùnh töû ñaïo, cuøng moïi theá heä, höôùng veà Chuùa trong hy voïng, maõi maõi khen ngôïi söï vinh hieån cuûa Chuùa baèng baûn thaùnh ca naày:*Chuû Leã cuøng Hoäi Chuùng*Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.Hô Sa Na trên nơi chí cao.Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.Hô Sa Na trên nơi chí cao.*Chuû leã tieáp tuïc*Laïy Cha, nhôø ñöôïc chuoäc bôûi Chuùa Cöùu Theá Gieâ Xu, Chuùa chuùng con, vaø ñöôïc trôû neân moät daân môùi bôûi nöôùc vaø Thaùnh Linh, chuùng con kính daâng tröôùc maët Ngaøi nhöõng hieán vaät naày. Nguyeän Chuùa thaùnh hoùa chuùng bôûi Thaùnh Linh Chuùa, ñeå trôû neân Thaân vaø Huyeát cuûa Ngöôøi.Trong ñeâm Ngöôøi bò phaûn, Ngöôøi laáy baùnh, taï ôn, beû baùnh ra vaø phaân phaùt cho baïn mình, maø raèng, "Haõy laáy, aên ñi: Naày laø Thaân Theå Ta, vì caùc con maø phoù cho. Haõy laøm ñieàu naày ñeå nhôù ñeán Ta."Sau böõa toái, Ngöôøi laáy cheùn röôïu, taï ôn, vaø phaùn raèng: "Taát caû caùc con haõy uoáng: Naày laø Huyeát cuûa Ta trong Giao Öôùc môùi, bò ñoå ra ñeå caùc con vaø nhieàu keû khaùc ñöôïc tha toäi. Heã khi naøo caùc con uoáng, haõy laøm ñieàu naày ñeå nhôù Ta."Nay nhôù ñeán coâng trình cöùu chuoäc cuûa Ngöôøi, vaø daâng leân Chuùa leã vaät baèng söï caûm *taï,**Chuùng con kyû nieäm söï cheát vaø söï soáng laïi cuûa Ngöôøi, troâng ñôïi ngaøy Ngöôøi trôû laïi.*Laïy Ñöùc Chuùa Trôøi laø Cha chuùng con; Ñöùc Chuùa Trôøi cuûa AÙp Ra Ham, I Saùc, vaø Gia Coáp; Ñöùc Chuùa Trôøi vaø Cha cuûa Chuùa Cöùu Theá Gieâ Xu chuùng con: Xin môû maét chuùng con ñeå thaáy ñöôïc baøn tay Chuùa ñang haønh ñoäng treân theá giôùi. Nguyeän chuùng con khoâng laàm töôûng raèng chuùng con ñeán Baøn Tieäc naày chæ ñeå ñöôïc an uûi maø khoâng caàn theâm söùc; chæ xin tha thöù maø khoâng caàn ñoåi môùi. Nguyeän aân suûng trong Tieäc Thaùnh naày khieán thaân hoàn chuùng con neân moät trong Chuùa Cöùu Theá, ñeå chuùng con coù theå xöùng ñaùng phuïc vuï theá giôùi trong danh Ngöôøi.*Laïy Chuùa Phuïc Sinh, xin cho chuùng con nhaän bieát Chuùa trong söï beû Baùnh.*Laïy Cha, xin nhaäm lôøi caàu khaån vaø ngôïi khen cuûa chuùng con, nhaân Danh Chuùa Cöùu Theá Gieâ Xu laø Thaøy Teá Leã Toái Cao cuûa chuùng con; nguyeän söï danh döï, vinh quang, vaø söï toân thôø thuoäc veà Ngaøi, cuøng vôùi Ñöùc Chuùa Con vaø Ñöùc Thaùnh Linh, ñôøi ñôøi maõi maõi.  **Amen.**Vaø theo lôøi Chuùa Cöùu Theá chuùng con ñaõ phaùn daïy, chuùng con daïn dó thöa raèng: |

***The Lord's Prayer***

|  |  |
| --- | --- |
| Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done,on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.*** | Lạy Cha chúng cpm ỡ trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. ***Amen.*** |

**The Breaking of the Bread**

|  |  |
| --- | --- |
| *Celebrant:* Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us; *People: Therefore let us keep the feast.* *Alleluia, Alleluia!* | *Chủ Lễ:* Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; *Hội Chủng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!* |

*Agnus Dei (S-161)*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

**Post Communion Thanksgiving** BCP 365 (47)

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Eternal God, heavenly Father,you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual foodin the Sacrament of his Body and Blood.Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve youwith gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. ***Amen.*** |  | Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con.  **Amen.** |

**The Blessing**

**Hymn 207** "Jesus Christ is risen today"

**Dismissal**

*Celebrant*: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

*People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

*Celebrant*: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People: Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

**Postlude** “To God be the Glory”

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Please hold the following people in prayer:**

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Molly and Dick Lunsford; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthdays this week:** Philip Nicholson (Thursday) and Joseph Dubas (Saturday)

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ANNOUNCEMENTS**

**Update: Worship in the time of Covid 19**

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church.  Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance.

Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

**Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person.The web address for the live streaming of our Sunday morning services is:  [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)

**Cập nhật tin tức**: **Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19**

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ nầy trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances).

Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp túc vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.

**Pastoral Care**

If you or someone you know is in need of Pastoral care, please email the Reverend John Weatherly at Jweathe951@aol.com

**Mục vụ chăm sóc**

Nếu bạn hoặc ai đó bạn biết đang cần được chăm sóc Mục vụ, xin vui lòng gửi email cho Reverend John Weatherly tại Jweathe951@aol.com

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Sermon Notes in English and Vietnamese**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia

led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan

and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reveverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Kindly remain silent before and during the service

in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ [http://saintpatricks.us](http://saintpatricks.us/)

stpatsepiscopal@gmail.com